

Johann Sebastian
BACH

CANTATA No. 18
GLEICH WIE DER REGEN UND SCHNEE
VOM HIMMEL FÄLLT
(BWV 18)

for Soprano, Tenor, Bass Soli, Chorus and Orchestra
with German text
and English text in preface

CHORAL SCORE

K 09293



(1714)
(Sexagesima)
Libretto by Neumeister

Epistle, II Corinthians XI, 19 to XII, 9.
Paul justified himself.

Gospel, St. Luke VIII, 4-15. Parable of
the sower.

(2 Fl., 4 Violas, Fagotto, and Violoncello.)

1. Sinfonia (Instr. as above) 6/4 (g)

.....

2. Recitativo and Andante Bass
(Fagotto.) 4/4 (g and c)

Isaiah LV, 10-11:

"For as the rain cometh down, and the
snow from heaven and returneth not thither,
but watereth the earth, and maketh it bring
forth and bud, that it may give seed to the
sower and bread to the eater:

"So shall my word be that goeth forth
out of my mouth: it shall not return to me
void, but it shall accomplish that which I
please, and it shall prosper in the thing
whereto I sent it."

Gleich-wie der Re- gen und Schnee
Like as the rain-drops and snow

vom Him-mel fällt
from Hea-ven fall

und nicht wie- der da- hin kom- met,
and re- turn a- gain not thi-ther,

son-der- n feuch- tet die Er- de
but they wa- ter the earth there,

Andante
und macht sie frucht- bar und wach- send,
and make it bring forth and flo- wer,

dass sie gibt Sa- men zu sä- en
that it give seed to the so- wer

und Brot zu es- sen;
and bread to feed us,

Recitativo
Al- so soll das Wort,
so too of my Word

so aus mei-nem Mun- de ge- het,
which from out my Mouth pro-ceed-eth

(auch sein; es soll nicht wie- der zu mir
ve- ri- ly, it will not come back to me

leer kom- men,
with-out fruit,

Andante
son-der- n tun, das mir ge- fäl- let,
but a- chieve, that which shall please me,

und soll ihm ge- lin- gen,
that where-for I send it,

da- zu, ichs sen- de.
My Word shall pro- sper.

.....

3. Recitativo Tenor, Bass, Soprano, Chorus.
4/4 (C)

(Fl. I & II, Va. I, II, III, IV, Fagotto.)

Mein Gott, hier wird dein Her- ze sein;
My God, who hast pos- sessed my heart,

ich öff- ne dir's in mei- nes Je- su Na- men;
to Thee in Je- sus' Name I give it free-ly;

so streu- e dei- nen Sa- men
so strew Thy seed a- bun- dant

als in ein- gu- tes Land hin- ein
and rich fer- ti- li- ty im- part!

Mein Gott, hier wird dein Her- ze sein,
My God, who hast pos- sessed my heart

lass sol- ches Frucht und hun- dert- fäl- tig
let it bear fruit, its har- vest rich- ly

brin- gen.
flou- rish!

O Herr, Herr, hilf!
O Lord, Lord, help,

o Herr, lass wohl- ge- lin- gen!
that it may grow and flou- rish!

Allegro (Sop.)
Du wol- lest dei- nen Geist und Kraft
Up- on Thy Ho- ly Word be- stow

zum Wor- te ge- ben;
Thy strength and spi- rit,

Chorus
er- hö- r uns, lie- ber Her- re Gott!
we so be- seech Thee, High- ty God!

Recitativo Bass
Nun weh- re, treu- er Va- ter, weh- re,
De- fend me, Ho- ly Fa- ther, guard me,

dass mich und kei- nen Chri- sten nicht
lest I or a- ny Chri- stian soul

(des Teu- fels Trug) ver- keh- re!
by Sa- tan's wile be mas- tered!

Sein Sinn ist ganz da- hin ge- richt,
The fiend has set- tled in his mind,

uns dei- nes Wor- tes zu be- rau- ben
firm, that by cun- ning he will rob us

Adagio
mit al- ler Se- lig- keit, mit al- ler
of Thy di- vine ad- vice and all our

Se- lig- keit,
hap- pi- ness;

Allegro (Sop.)
den Sa- tan un- ter uns- re Fü- sse tre- ten;
do Thou, Lord, put down Sa- tan un- der our feet,

er- hö- r uns, lie- ber Her- re Gott!
we so be- seech Thee, High- ty God!

Recitativo Tenor
Ach! Viel ver- leug- nen Wort und Glau- ben
Ah! Some have dis- a- vowed Thy doc- trine,

Cantata 18

und fal- len ab wie fau-les Obst,
and down they fall, like rot-ten fruit,

wenn sie Ver-fol-gung sol- len lei-den:
when per-se-cu-tion they must suf-fer,

so, so, so stür-zen sie in e-wig
a-las! they doom them-selves to ev-er-

Her-ze-leid,
-last-ing woe,

da sie ein zeit-lich Weh ver-meiden.
in shun-ning les-ser ills which face them.

Soprano, Allegro (Litaney)

Und uns vor des Tür-ken und des
And from all the Turks and cru-el

Papsts grau-sa-men Mord und Läst-er-un-gen,
Hea-then who would slay us and tor-ment us.

Wü-ten und To-ben vä-ter-lich be-hü-ten;
ra-va-ging, do Thou, Fa-ther, now pro-tect us,

Chorus

er-hör uns, lie-ber Her-re Gott!
we so be-seech Thee, High-ty God!

Recitativo Pass

Ein and-rer sorgt nur für den Bauch;
An-oth-er heeds a-lone his paunch,

ir-zwi-schen wird der See-le ganz ver-
end mean-while, lets his soul be ev-er

-ges-sen.
hun-gry.

Der Mam-mon auch hat vie-ler Herz be-
Too ma-ny now con-cern them-selves with

-ses-sen.
Mam-mon,

So kann das Wort zu kei-ner Kraft ge-
and so Thy Word may not at-tain its

-lan-gen.
po-wer,

Und wie-viel See-len hält die Tol-lust
and count-less souls, en-meshed in ev-il,

nicht ge-fan-gen!
cringe and co-wer,

So sehr ver-füh-ret sie die Welt!
led all as-tray by things of earth,

Die Welt, die ih-nen muss an-statt
of earth, which they es-teem, in-stead

des Him-mels ste-hen,
of Hea-ven yon-der,

dar-über sie vom Him-mel ir-re-
these sor-ry souls from Hea-ven stray and

-ge-hen!
wan-der,

(Da-rüber sie vom Him-mel ir-re-
these sor-ry souls from Hea-ven stray and

ge-hen, vom Him-mel ir-re-ge-hen.)
wan-der, from Hea-ven stray and wan-der.

Cantata 18

Soprano, Allegro (Litaney)

Al-le Ir-ri-ge und Ver-führ-te
Bring Thou back un-to Thee all who from

wie-der-brin-gen;
Faith are stray-ing,

Chorus

er-hör uns, lie-ber Her-re Gott!
we so be-seech Thee, High-ty God!

.....

4. Aria Soprano 4/4 (Eb)

(Fl. I and II; 4 Violas in unison.)

Mein See-len-schatz ist Got-tes Wort;
My soul's de-light is God's com-mand,

au-sser dem sind al-le Schät-ze
oth-er joys are mere de-lu-sions,

sol-che Ver-zei-
vain con-fu-sions,

wel-che Welt un-Sa-tan stri-cken,
nets which Sa-tan sets to catch us,

schnö-de See-len zu be-rü-cken.
plots and schemes to o-ver-match us.

Fort mit al-len, fort, nur fort!
Out with all the ev-il band!

Fort mit al-len, fort, nur fort!
Out with all the ev-il band!

Bar 32: fort, nur fort
out with all

.....

5. Chorale 4/4 (g)

(Fl. I & II, Va. I & II with Sop.; Va. III
with Alto; Va. IV with Ten.; Fag. and Cont.
with Bass.)

Ich bitt, O Herr, aus Her-zens-grund,
With all my heart, O Lord, I pray

du wollst nicht von mir neh-men
that by Thy Word Thou guide me,

dein heil-ges Wort aus mei-nem Mund;
that I be ne-ver led a-stray,

so wird mich nicht be-schä-men
that naught from Thee di-vide me.

mein Sünd und Schuld, denn in dein Huld
My sins ef-face, and in Thy Grace

setz ich all mein Ver-trau-en.
be Thou my Trus-ted Mas-ter.

Wer sich nur fest dar-auf ver-lässt,
Thy mer-cy sure, makes me se-cure

der wird den Tod nicht schau-en.
from death and all dis-as-ter.

See St. John VIII, 51.

.....

Cantate

Bach's Werke.

am Sonntage Sexagesimae

Cantate Nr. 18.

„Gleich wie der Regen und Schnee vom Himmel fällt“.

Sinfonia.

(Andante ♩ = 108.)

Pianoforte.

The musical score is written for piano and forte. It begins with a tempo marking of 'Andante' and a quarter note equal to 108 beats per minute. The key signature is G minor (three flats). The time signature is 6/8. The score is divided into five systems, each with a treble and bass staff. The first system is marked 'mf' (mezzo-forte). The second system features a trill in the treble staff. The third system is marked 'p' (piano). The fourth and fifth systems continue the musical development with various textures and trills.